

15 - 1760 -

RECORRIDO

PROTOCOLO

DE COOPERACION CIENTIFICA ENTRE LA EXPEDICION DE LA ACADEMIA DE  
CIENCIAS DE LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS  
EN EL PERU Y EL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DE LA  
AMAZONIA PERUANA

Basándose en el reglamento del Artículo III del Convenio entre el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República del Perú sobre la Cooperación Científica y Cultural, firmado en Lima el 27 de mayo de 1985;

guiándose por el deseo de desarrollar y fortalecer la ciencia entre científicos de ambos países;

así como también, con el objetivo de contribuir al uso científico y racional de los recursos naturales de la Amazonía Peruana en beneficio de la población de esta región;

representantes de la Expedición de la Academia de Ciencias de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el Perú y el Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambas Partes concuerdan en establecer colaboración científica en los siguientes campos :

1. Inventario, Evaluación, Investigación, Control, Conservación y uso de los recursos biológicos de la Amazonía Peruana.
2. Química de productos naturales.
3. Preparación y perfeccionamiento de profesionales y cuadros científicos.

ARTICULO 2

En sesiones conjuntas anuales los representantes de ambas Partes acordarán y firmarán el plan de actividades para el año en curso y asignarán los presupuestos apropiados para su realización.

ARTICULO 3

Con la finalidad de cumplir con los proyectos elaborados y realizar investigaciones conjuntas :

- a) La Expedición de la Academia de Ciencias de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el Perú, se compromete a asignar y remunerar al personal científico soviético y conceder en conformidad con los artículos 1,3 del Convenio de Cooperación Científica con la Universidad Nacional



Mayor de San Marcos, ambientes, aparatos y materiales para el trabajo científico.

b) El Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana, se compromete a asignar y remunerar al personal científico y técnico peruano, y dotar de la infraestructura que tuviere a su disposición.

#### ARTICULO 4

En todas las publicaciones de trabajos de investigación científica realizados conjuntamente por los representantes de ambas Partes, así como en ediciones nacionales e internacionales, deberá hacerse referencia al presente Protocolo.

#### ARTICULO 5

La validez del presente Protocolo será de cuatro años y continuará vigente después de este término, mientras una de las Partes no exprese su deseo de ponerle fin.

El Protocolo puede ser denunciado por una de las Partes por escrito, comunicando con un mínimo de seis meses de anticipación, prorrogándose en este caso sus efectos hasta la conclusión de los proyectos que en ese momento estuvieran en ejecución.

Celebrado en Iquitos a los veintiocho días del mes de setiembre de mil novecientos ochentiocho, en dos ejemplares, en idioma Ruso y Español, respectivamente, teniendo ambos textos igual valor.

Por la Expedición de la Academia de Ciencias de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el Perú

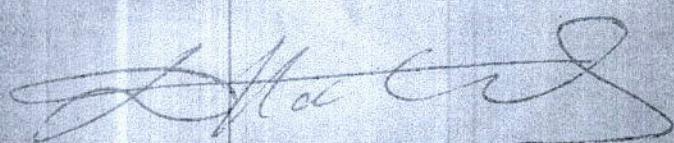
Por el Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana

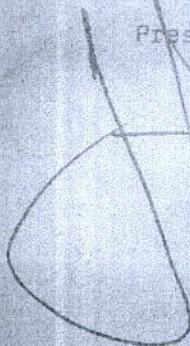
PAVLOV D.S.

ING° ROGER BEUZEVILLE ZUMAETA

Miembro Corresponsal de la Academia de Ciencias de la URSS

Presidente





## ПРОТОКОЛ

о научном сотрудничестве между экспедицией  
АН СССР в Перу и Институтом исследований  
Перуанской Амазонии (ИИАП)

Основываясь на положениях Статьи III Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Перу о культурном и научном сотрудничестве, подписанного в Лиме 27 мая 1985 года,

руководствуясь желанием развивать и укреплять научные связи между учеными двух стран,

а также в целях содействия научному и рациональному использованию природных ресурсов Перуанской Амазонии на благо населения этого региона,

представители экспедиции Академии наук в Перу и Института исследований Перуанской Амазонии (ИИАП), в дальнейшем именуемые Сторонами, согласились о ниже следующем.

### Статья I

Стороны договорились установить научное сотрудничество в следующих областях:

- (1) Инвентаризация, исследование, оценка, контроль, сохранение и использование биологических ресурсов Перуанской Амазонии.
- 2) Химия природных соединений.
- 3) Подготовка и усовершенствование профессиональных и научных кадров.

### Статья 2

Стороны на ежегодных совместных заседаниях своих представителей будут согласовывать и утверждать план мероприятий на текущий календарный год и выделять соответствующие средства на его осуществление.



*SLK*

### Статья 3

В целях выполнения намеченных научных проектов и осуществления совместных исследований:

а) экспедиция АН СССР в Перу обязуется выделять и оплачивать советский научный персонал и, в соответствии со Статьей I,3 Соглашения о научном сотрудничестве с Национальным университетом майор де Сан-Маркос, предоставлять помещения, оборудование и материалы для научных работ;

б) ИИАП обязуется выделять и оплачивать перуанский научный и технический персонал, предоставлять имеющуюся в его распоряжении производственную и научную инфраструктуру.

## Статья 4

Во всех публикациях совместных работ, выполненных представителями обеих Сторон, как в национальных, так и в международных научных изданиях, должна быть ссылка на настоящий Протокол.

## Статья 5

Протокол будет действовать в течение четырех лет со дня подписания и будет продолжать сохранять свою силу после указанной срока до тех пор, пока одна из Сторон не заявит о своем намерении отказаться от Протокола.

Протокол может быть денонсирован одной из Сторон путём письменного уведомления об этом минимум за шесть месяцев, причем в данном случае Протокол будет действовать до завершения проектов, которые в тот момент находились бы в процессе осуществления.

Совершено в Икитосе        сентября тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года в двух экземплярах на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За экспедицию Академии  
наук в Перу

чл.-кор. АН СССР

ШАВЛОВ Д.С.

За Институт исследований  
Перуанской Амазонии

ПРЕЗИДЕНТ

Инж. РОХЕР БЕУЗЕВИЛЬ  
ЗІМАЕТА